

IDIOMA II – XINÈS MODERN

(2009-2010)





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Idioma I: xinès modern
Codi	101573
Crèdits ECTS	12
Curs i període en el que s'imparteix	Primer curs – Segon semestre
Horari	http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio/
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i Interpretació
Llengües	Català, castellà i xinès

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Sara Rovira Esteva
Departament	Departament de Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	1018
Telèfon (*)	935 813 377
e-mail	Sara.Rovira@uab.cat
Horari d'atenció	Dilluns i dimecres 9.30-11.30 i dimarts de 10.00-12.00

2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	

(Afegeix tants camps com sigui necessari)
(*) camps optatius



3.- Prerequisits

Haver superat l'assignatura Idioma I – Xinès modern.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és ampliar i consolidar els coneixements dels aspectes més bàsics i essencials de l'estructura fonològica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de la llengua xinesa, i treballar les quatre destreses comunicatives bàsiques que ha adquirit a l'assignatura Idioma I (xinès modern). És essencial que els alumnes assimilïn els continguts que s'hi treballen per tal de continuar l'aprenentatge de la llengua xinesa als cursos següents del grau, tant en aquelles assignatures centrades en el coneixement de l'idioma com en aquelles que en fan un ús vehicular, com ara Text i context I i II, llengua per a fins específics o tàndem. En acabar aquesta assignatura l'alumne serà capaç de:

- Conèixer i comprendre les estructures fonològica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica bàsiques del xinès modern.
- Conèixer i comprendre els principis que regeixen la variació lingüística en xinès modern (ortografia tradicional i simplificada).
- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre i comunicar-se oralment i per escrit en xinès modern sobre qüestions relatives al seu entorn concret i immediat.
- Expressar-se oralment i per escrit en xinès modern sobre el seu entorn concret i immediat.
- Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió sobre qüestions relatives a l'entorn concret i immediat de l'estudiant.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competència

CE1. Conèixer i comprendre les estructures fonològica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica bàsiques del xinès modern.

Resultats d'aprenentatge

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic.
- Aplicar coneixements fonològics, morfològics, lèxics, sintàctics, semàntics i pragmàtics bàsics.

Competència

CE2. Conèixer i comprendre els principis que regeixen la variació lingüística en xinès modern.

Resultats d'aprenentatge

- Aplicar coneixements sobre l'ortografia en caràcters simplificats i tradicionals per identificar, diferenciar i relacionar ambdues



ortografies.

Competència

CE8. Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre i comunicar-se oralment i per escrit en xinès modern sobre qüestions relatives a l'entorn concret i immediat.

Resultats d'aprenentatge

- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic.
- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre expressions escrites i orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Aplicar estratègies per produir expressions escrites i orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Produir expressions escrites i orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Competència

CE17. Expressar-se oralment i per escrit en xinès modern sobre qüestions relatives a l'entorn concret i immediat.

Resultats d'aprenentatge

- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic bàsic.
- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre expressions escrites i orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Aplicar estratègies per produir expressions escrites i orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Produir expressions escrites i orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Competència

CE20. Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió de qüestions relatives a l'entorn concret i immediat.

Resultats d'aprenentatge

- Aplicar coneixements fonològics, morfològics, lèxics, sintàctics, semàntics i pragmàtics bàsics.
- Aplicar estratègies per comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Competència

CG2. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.

Resultats d'aprenentatge

- Formular un pla d'acció per a aprendre.
- Qüestionar i ampliar el que s'ha après.

6.- Continguts de l'assignatura

El curs s'estructura en tres lliçons temàtiques. D'acord amb la seva tipologia, els continguts es poden agrupar en:

Fonològics i gràfics:

- pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard
- sistema de transcripció pinyin
- principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en



els seus diferents (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços

Lèxicomorfològic:

- familiarització amb unes 100 claus d'ús freqüent
- escriptura i reconeixement d'uns 250 caràcters xinesos nous
- ús i comprensió d'un vocabulari aproximat d'unes 600 paraules noves
- en finalitzar aquesta assignatura en total s'hauran estudiat al voltant de 500 caràcters que formen un total de 1.100 paraules

Gramaticals (nivell morfològic):

- Interrogatius [(1), (1), (1), (1, 5, V, 6), (2), (2, 3, 8), (3), (4), (6), (6), (6), (8)]
- Ús d'interrogatius amb referència indefinida (V, 6)
- Demonstratius [(2), (2), (2), (2), (6, 9), (6), (6), (7), (II, 4), (II)]
- Numerals [(II), (2, IX), (3), (6), (7), (9), (IX), (IX), (IX)]
- Nombres aproximats [(8), (8), (8)]
- Un nombre considerable de mesuradors nominals i verbals
- Verbs de doble objecte (4, 7)
- Verbs auxiliars [(4, 5), (4), (4), (V), (6, 7), (7), (8), (9)]
- Aspecte verbal [perfectiu (4, 7), progressiu (IV, 7), duratiu (7), incoatiu (9)]
- Adverbis de negació [(1), (2), (7, V)]
- Adverbis de temps i freqüència [(3), (1, 4, 5), (3), (4), (3), (4), (IV), (5), (5), (7), (7), (7, 8), (7, 8), (8), (VIII), (VIII), (8), (VII), (8)]
- Adverbis d'àmbit [(1), (3), (5), (9), (IX), (III)]
- Adverbis de grau [(1), (II), (3, 4, 6), (5), (4), (5), (V), (6), (7, 9), (6)]
- Adverbis enfàtics [(5), (VIII), (IX)]
- Preposicions de lloc i temps [(3, 8), (4, 6, 8), (6), (8), (8, 9)]
- Preposicions de d'objecte [(2), (3), (3, 4), (4), (6), (6), (6)]
- Preposicions de causa o objectiu [(6)]
- Partícules estructurals [(3, 5), (5), (7)]
- Partícules aspectuals [(4), (4, 9), (7)]
- Partícules modals [(1, V), (1), (3), (3, 4), (5), (4), (5)]
- Conjuncions per a unir paraules o sintagmes [(2), (5), (5), (6)]
- Conjuncions per a unir frases [(3), (4), (5, 8), (5), (V), (6), (6), (9), (9), (IX), () (VIII), (5), () (2, 4), (VIII)]

Gramaticals (nivell sintàctic):

- Predicat adjectival (1)
- Predicat nominal (2)
- Modificació nominal (2, 3, 4, 5)
- Modificació verbal (4, 7, 8)
- Complementos verbals: complement direccional simple (1, 4, 9) i compost (9), complement de quantitat (4, 7, 8), complement de grau (5, V, 9), complement resultatiu (5, 7, 8), complement potencial (7).

Gramaticals (nivell oracional):

- Tema-remà (8)
- Construccions en sèrie (1)
- Oracions interrogatives [amb partícules modals (1, 3), amb interrogatius (1, 2, 3, 6), alternatives (1), amb (3), amb (5)]
- Oracions comparatives [/ (II, 3, 6, 8), / (II, 8), / (3, 5, 6), / / / + c. quantitat (8)]



- Oracions existencials (8)
- Oracions compostes coordinades [copulatives: (VIII), (8, VIII, 9); successives: () (7, 8), () / / (8, VIII), (8); progressives: , 5), / / (9), / / (1, 4, 8), (5); disjuntives: (5), (5, 8)]
- Oracions compostes subordinades [causals/ consecutives: () (3, 6), (V); adversatives: () (5), () / (6, 9), / / (9); condicionals: () (4, 7, VIII, 9), (VIII); concessives: / (9); finals: (6); temporals: (6), () (VIII), altres: / / (9)]
- Estructures emfàtiques [..... (7), (7), + M + (N) + / + adv. Negació (8), / (9), (XI)]
- Ús dels interrogatius com a indefinits (V, 6)

Comunicatius i socioculturals:

- saludar
- presentar-se (nom, nacionalitat, edat)
- parlar de la família
- parlar dels estudis i de les afeccions
- preguntar sobre el qui, com, quan i per què
- suggerir que algú faci alguna cosa
- convidar a algú a fer alguna cosa
- demanar o ordenar que algú faci alguna cosa
- anar al metge
- demanar plats en un restaurant
- anar de compres
- comptar
- preguntar i explicar com anar a algun lloc
- preguntar i explicar on es troba determinada cosa
- donar l'opinió i arguments a favor d'un punt de vista
- expressar accions en aspecte perfect i continu
- expressar accions en temps present i futur
- expressar una experiència passada
- expressar la duració o moment en què té lloc l'acció
- expressar el sentit en què es mou l'acció
- expressar la possibilitat o no de fer alguna cosa
- expressar accions passives
- expressar gustos o preferències
- expressar relacions de causa - conseqüència
- expressar una comparació

Enciclopèdics i instrumentals:

- coneixements generals bàsics de com és i funciona la llengua xinesa
- coneixements introductoris de certs aspectes de la cultura xinesa directament o indirecta relacionats amb la llengua
- saber buscar en un diccionari
- dominar la transcripció en pinyin



7.- Metodologia docent i activitats formatives

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació. En el temps d'activitat dirigida (80 h) la professora explicarà els continguts més importants de cada unitat, es dedicarà també a realitzar lectures en veu alta i exercicis de comprensió oral i escrita, exercicis d'expressió oral, pràctica dels punts gramaticals i del lèxic nou, traducció a la vista, dictats a la pissarra, repàs de la matèria donada, etc. Finalment, aquest serà l'espai idoni per aclarir dubtes d'interès comú. Es dedicaran aproximadament 30 h a cada unitat docent (inclosa la seva avaluació). Les activitats de classe, doncs, seran variades, de diferents tipus (orals i escrites, individuals i en grup) i, en alguns casos, avaluables (s'avaluarà si els alumnes preparen regularment les tasques que els ha encomanat la professora i el seu grau de seguiment del ritme de l'assignatura).

En l'espai d'activitat supervisada (tant presencial com virtual) (51 h) es realitzarà la pràctica de comprensió i expressió oral, així com la resolució d'exercicis.

El treball autònom, que representarà al voltant d'unes 150 h, consistirà en la pràctica de la cal·ligrafia, l'estudi dels caràcters i del vocabulari, la preparació i repàs dels textos i dels punts gramaticals nous, la resolució i autoavaluació d'exercicis (a través del web docent).

Per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar al voltant de 65 h d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Donat els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

L'activitat d'avaluació es dividirà en presencial (10 h) i dirigida (vegeu l'apartat 8 d'aquesta guia).

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 300	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	--------------	------------------------

Dirigides

80 h
(30%)

Introducció de la matèria nova		CE1, CE8, CE20
Realització d'activitats de comprensió lectora		CE1, CE2, CE8, CE20
Realització d'activitats de comprensió i producció oral		-
Resolució d'exercicis		CE1, CE2, CE8, CE17, CE20

Supervisades

51 h
(17%)

Resolució d'exercicis		CE1, CE2, CE8, CE17, CE20, CG2
Preparació d'activitats de comprensió lectora		CE1, CE2, CE8, CE17, CE20, CG2



Preparació d'activitats de producció escrita		CE1, CE8, CE17, CE20, CG2
Buscar exemples a la premsa del tractament dels termes d'origen xinès		CE1, CG2

150 h
(50%)

Autònomes

Preparació matèria nova		CE1, CE2, CE8, CE17, CE20, CG2
Revisió matèria donada		CE1, CE2, CE8, CE17, CE20, CG2
Preparació d'activitats de comprensió lectora		CE1, CE2, CE8, CE17, CE20, CG2
Preparació d'activitats de producció escrita		CE1, CE8, CE17, CE20, CG2
Resolució d'exercicis		CE1, CE2, CE8, CE17, CE20, CG2

8.- Avaluació

Les activitats d'avaluació seran dels tipus següents:

1. Avaluació formativa (i sumativa), l'objectiu de la qual és fer un seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, es dividirà en:
 - 3 proves parcials (amb preguntes obertes i tancades) distribuïdes al llarg del curs i que es faran coincidir amb el final de cada unitat docent. La data exacta es pactarà prèviament amb els alumnes i s'anunciarà amb al menys una setmana d'antelació al campus virtual. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un 50% de la nota final. Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha una prova, n'ha d'informar a la professora amb antelació, i fer-la un dia pactat amb la professora al més aviat possible.
 - Activitats a classe (participació de l'estudiant, dictats, grau de preparació de la matèria nova i de revisió de la matèria ja donada, etc.). Constituirà un 10% de la nota final.
2. Avaluació sumativa, l'objectiu de la qual és qualificar, es basarà en el lliurament de les tasques que proposi la professora. Per a cada unitat docent es faran un o dos lliuraments, segons els casos. Les tasques s'han de lliurar puntualment per tal que puguin ser avaluades conjuntament. Com a norma general, s'hauran de lliurar, com a molt tard, el següent dia de classe, si no, no seran acceptats. L'avaluació sumativa comptarà un 40% de la nota final.

Aquesta assignatura no té segona convocatòria.

L'alumne que abandoni l'assignatura un cop s'hagi presentat ja a una prova i hagi lliurat les tasques assignades de dues unitats docents, es considerarà "no presentat". Si s'ha presentat a més d'una prova i/o ha lliurat les tasques de més de dues unitats docents, la nota serà la que correspongui d'aplicar els percentatges que consten en aquesta guia docent.

Un cop acabades totes les activitats formatives presencials i d'avaluació, la professora indicarà als alumnes que no hagin superat l'assignatura quines tasques i / o proves addicionals han de fer per tal de poder recuperar la nota dins del període oficial de les 20 setmanes dedicades a activitats acadèmiques del semestre.

HORES

ACTIVITATS D'AVUACIÓ

PES (%)

10

RESULTATS D'APRENTATGE

(3%)

3 proves amb preguntes obertes i tancades (avaluació formativa i sumativa)	50%	10	CE1, CE2, CE8, CE17, CE20
1 treball en grup sobre l'ús del pinyin als mitjans	10%	*/**	CE1, CG2
Activitats a classe (avaluació formativa i sumativa)	10%	*	CE1, CE2, CE8, CE17, CE20
Lliurament de tasques (avaluació sumativa)	40%	**	CE1, CE2, CE8, CE17, CG2

* Hores ja comptabilitzades a activitats dirigides.

**Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades.

9- Bibliografia i enllaços web

Llibre de text:

© Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2009. *Lengua china para traductores: 学中文, 做翻译* (Vol. I). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188).

- El lloc web www.uab.es/xuezhongwen hi haurà penjat el material audiovisual del manual.
- La resta d'exercicis, activitats o informacions d'interès per a l'assignatura les trobareu a l'espai reservat a l'assignatura del campus virtual: <https://cv2008.uab.cat/>.

Altres obres de referència:

© Álvarez, José Ramón. 2000. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop.

- Es tracta d'un llibret molt útil per a practicar la pronunciació, l'únic adreçat específicament a castellanoparlants. Va acompanyat d'un CD-Rom que és de gran ajuda.

© Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).

- Manual útil al llarg de tota la carrera perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.

Diccionaris:

Diccionaris en paper:

No és necessari l'ús de diccionaris en aquest nivell, però en cas de voler començar-s'hi a familiaritzar els següents són els més útils per a principiants:

© Zhou, Minkang. 1999. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (Diccionaris de l'Enciclopèdia).

- Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant en mots com en exemples. Té directa i inversa.



- © Sun, Yizhen. 1999. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan.
- Obra força completa amb moltes entrades i exemples. La millor opció per a estudiants de traducció que treballen la combinació xinès – castellà (directa).

Diccionaris electrònics:

- Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Ciku: <http://www.nciku.com/>
- Diccionari xinès-català: <http://www.xina.cat/diccionari>
- Diccionari xinès-català: http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_xines/index.htm
- Guoyu Cidian (en caràcters tradicionals): <http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html>
- Jinshan ciba: <http://www.iciba.com/>
- Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>
- Shuifeng: <http://www.shuifeng.net/Chengyu.Asp>
- Xiao Ma Cidian: <http://hmarty.free.fr/hanzi/>
- Yellow bridge: <http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php>

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

- Web amb nombrosa i variada informació sobre la llengua xinesa, escriptura, formació de caràcters, etc.: <http://www.zhongwen.com/>
- Chinese Learner's Alternative Site (web amb informació de los canvis lingüístics més recents i el vocabulari relacionat amb les tecnologies de la informació): <http://www.sinologic.com/clas/>
- Learning Chinese On-line (nombrosa i variada informació sobre la llengua xinesa organitzada per temes): <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web amb informació de tipus gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web amb exercicis de comprensió oral: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=8
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV español: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- Kuai dian wang: <http://py.kdd.cc/index.asp> (només funciona amb l'Explorer)
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Majorie Chan's China links: <http://chinalinks.osu.edu/>



2009-2010

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S:1

El semestre compta amb 20 setmanes d'activitats acadèmiques, però l'assignatura tindrà 16 setmanes d'activitats presencials. Per tant, les activitats formatives presencials comencen el dia 21 de setembre i acaben el 15 de gener.

ACTIVITATS D'APRENENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE